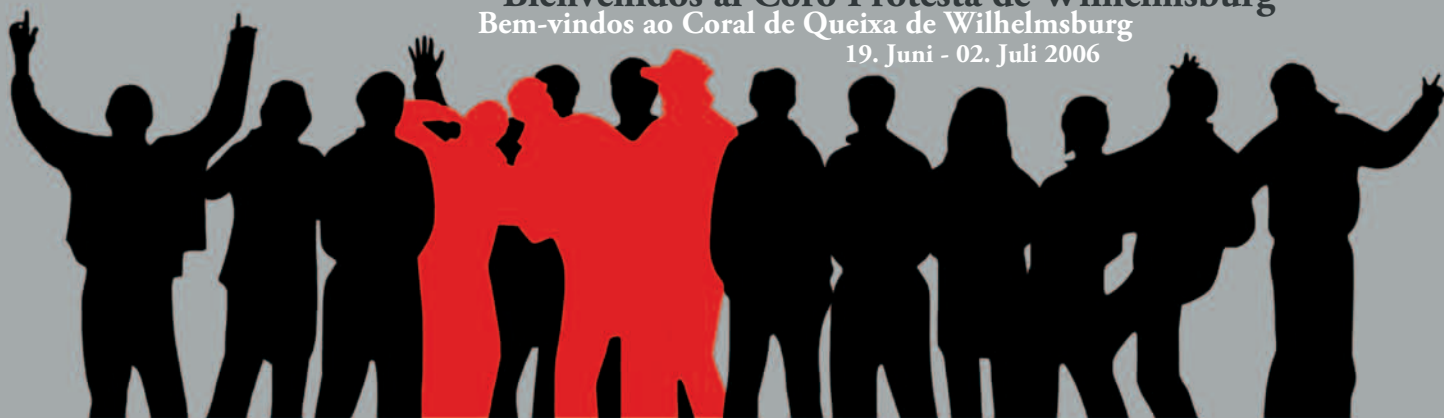


Beschwerde Chor Wilhelmsburg

Join Complaint Choir of Wilhelmsburg
Bienvenue au Choeur des Plaintes de Wilhelmsburg
Hoşgeldiniz bunlar Itiraz Koro dan Wilhelmsburg
Serdecznie witamy w Chòrze Naszych Skarg Wilhelmsburg
Bienvenidos al Coro Protesta de Wilhelmsburg
Bem-vindos ao Coral de Queixa de Wilhelmsburg
19. Juni - 02. Juli 2006



Grund zur Beschwerde gibt es immer!?!

Tellervo Kalleinen und Oliver Kochta-Kalleinen laden Sie/Euch herzlich ein, einen Beschwerde-Chor in Wilhelmsburg ins Leben zu rufen.

Das Chorprojekt findet vom 19.6.-2.7.2006 statt. Es ist das Dritte einer weltweiten Reihe von Beschwerde-Chören der beiden Künstler aus Finnland und Deutschland und Auftaktprojekt der SCHUTE/Galerie für Landschaftskunst in Wilhelmsburg.

Wir suchen Mitwirkende und sammeln Beschwerden. Gemeinsam mit der Hamburger Musikerin Stefanie Ressin, die die Beschwerden vertont, wird es fünf Probestermine geben. Am 2. Juli wird der „Beschwerde-Song“ dann mehrfach an verschiedenen Orten in Wilhelmsburg aufgeführt.

Wer Lust hat, an dem Chor teilzunehmen und/oder uns eine Beschwerde zukommen lassen möchte, kann sich bis zum 15. Juni melden (per email, Fax oder Post an unten stehende Adresse oder telefonisch unter 0176-52168169).

19. Juni, 18:00 Uhr: erstes Chor-Treffen mit anschließendem Essen

25. Juni, 14:00 Uhr, 28. und 29. Juni, 18:00 Uhr + 1. Juli, 14:00 Uhr: Chorproben

Ort: Hausboot der Honigfabrik, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)

2. Juli: Chorperformance mit allen Beteiligten

Die Teilnahme ist kostenlos, Essen und Trinken werden bei jedem Treffen gestellt. Alle TeilnehmerInnen erhalten ein Video von der Performance. Keine Chor-/Singerfahrung erforderlich.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor

Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

There is always something to complain about!?!

Tellervo Kalleinen and Oliver Kochta-Kalleinen gladly invite you to participate in the Complaint Choir of Wilhelmsburg.

The project will take place from June 19th through July 2nd of 2006. It is the third in a series of Complaint Choirs of the two artists from Finland and Germany and it is the initial project of the SCHUTE/Galerie für Landschaftskunst in Wilhelmsburg.

We are looking for participants and we collect complaints. In cooperation with the Hamburg musician Stefanie Ressin, who will make the complaints sound, there will be five rehearsal venues. On July 2nd the „Complaint Song“ will be enacted at various locations throughout Wilhelmsburg.

If you would like to participate in the choir and/or want to let us know your complaint, please contact us by June 15th (email, fax or mail at the address given below or at phone number 0176/52168169).

June 19 at 6 pm: Group complaining session including dinner

June 25 at 2 pm and 28/29 at 6 pm + July 1 at 2 pm: choir rehearsals

Place: house-boat at the Honigfabrik, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)

July 2: Song performed by the choir at several public places

Participation is free, food and drinks served at each rehearsal. Each participant receives a video of the performance. No singing skills required.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor

Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

N'y a-t-il pas toujours une bonne raison de se plaindre!?!

Tellervo Kalleinen et Oliver Kochta-Kalleinen vous invitent cordialement à créer avec eux un Choeur des Plaintes à Wilhelmsburg.

Ce projet choral aura lieu du 19.6. au 2.7.2006. C'est le troisième d'une série mondiale de Choeurs des Plaintes créés par les deux artistes de la Finlande et Allemagne, un projet initié par SCHUTE/Galerie für Landschaftskunst à Wilhelmsburg.

Nous cherchons des participants et collectons des plaintes. Il y aura 5 répétitions avec la musicienne de Hambourg Stefanie Ressin qui met les plaintes en musique. Le 2 juillet la „Chanson des plaintes“ sera chantée plusieurs fois à plusieurs endroits à Wilhelmsburg.

Tous ceux qui ont envie de faire partie du choeur ou qui veulent nous faire parvenir une plainte peuvent le faire jusqu'au 15 juin (par courriel, fax ou poste à l'adresse ci-dessous ou par téléphone au numéro suivant: 0176-52168169).

19 juin, 18 hrs: première rencontre du choeur suivie d'un repas

25 juin, 14 hrs, 28. et 29. juin, 18 hrs + 1 juillet, 14 hrs: répétitions du choeur

Lieu: péniche de la Honigfabrik, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)

2 juillet: performance chorale avec tous les participants

La participation est gratuite, nourriture et boissons gratuites à toutes les rencontres. Tous les participants recevront und vidéo de la performance. Aucune expérience de chant/chorale requise.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor

Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

Siempre hay un motivo de queja!?!

Tellervo Kalleinen y Oliver Kochta-Kalleinen invitan a los ciudadanos de Hamburgo a fundar un Coro de quejas en Wilhelmsburg.

El proyecto se realizara entre el 19.6.-2.7.2006. Es el tercero de una serie de coros de quejas alrededor del mundo organizados por los artistas (Finlandia y Alemania) y es el inicio del proyecto SCHUTE de la Galeria de arte paisajista en Wilhelmsburg.

Buscamos participantes y juntamos quejas. Junto a la musica Stefanie Ressin de Hamburgo, que le pone música a las quejas, habra cinco ensayos. El 2 de Julio se presentara la „canción de queja“ en diferentes lugares de Wilhelmsburg.

Quien tiene ganas puede enviar sus quejas sobre cualquier tema por Fax, Email, Correo o telefono (0176-52168169) hasta el 15 de Junio a la dirección adjunta y nosotros nos comunicaremos con vosotros.

19 de Junio, 18:00 hs: primer encuentro con comida a continuación
25 de Junio, 14:00 hs, 28/29 de Junio, 18:00 hs y 1 de Julio, 14:00 hs: Ensayos del coro
Lugar: casa flotante del la fabrica de miel, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburgo)
2 de Julio: Presentaciones del coro en diferentes lugares públicos

la participación es gratuita, habrá bebida y comida. Todos los participantes recibirán un video de la presentación. No es necesario tener experiencia de canto.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor
Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

Herkes yaşamında memnun kalsa da yine de birşeylerden ikayetçi!?!

Tellervo Kalleinen (Finlandiya) ve Oliver Kochta-Kalleinen (Almanya) herkesi Wilhelmsburg'da „Şikayet Korosuna“ katılmaya davet ediyorlar.

Koro Projesi 19.6. dan 2.7.2006 kadar devam edecektir. Her iki Sanatçı ve SCHUTE/Galerie für Landschaftskunst in Wilhelmsburg. Tarafından planlanan bu etkinlik üçüncü defa uluslararası çapta gerçekleştirilen şikayet korolarından bir tanesidir.

Koro etkinliğine katılmıyılan arıyoruz. Şikayeti olanlar şikayetlerini Hamburg'lu müzisyen Stefanie Ressin ile bedefa provalara katılıp ikayetlerini seslendirerebilecekler. Ve böylece 2 Temmuz da şikayet korosu Wilhelmsburg'un değişik semtlerinde sahnelerde gösterime girerek arkalarını söyleyeceklerdir

Hangi konuda olursa olsun eger koroya katılmak için ilginiz var ise, şikayetlerinizi 15 Haziran'a kadar bize posta, E-Mektup, telefon (0176-52168169) ya da Fax'la aşağıdaki adrese iletebilirsiniz.

19 Haziran saat 18'de ilk koro bulu ması ve daha sonra birlikte yemek yenilecektir
25 Haziran saat 14'de, 28 ile 29 Haziran saat 18'de ve 1 Temmuz saat 14'da toplam dört koro proyası yapılacaktır
Yer: Hausboot der Honigfabrik, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)
2 Temmuz: Bütün katılımcılarla birlikte Koro dinletisi

Katılım ücretsizdir. Yiyecek ve içecekler her bulu mada tarafımızdan edilecektir. Her katılımcıya koro dinletisinin çekimi video filmi verilecektir. Koro için ön tecrübenin olması gerekmivor.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor
Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

Zawsze znajdzie sie powód do skargi!?!

Tellervo Kalleinen i Oliver Kochta-Kalleinen zapraszają Panstwa serdecznie do powolania w zycie Chóru Naszych Skarg!

Projekt chóru odbędzie sie w okresie 19.6.-2.7.2006. Jest to trzecie wydarzenie swiatowego cyklu Chórów Naszych Skarg, zorganizowanego przez obydwu artystów z Finlandii i Niemiec oraz SCHUTE/Galerii Sztuki Pejzazu w Wilhelmsburg.

Szukamy uczestników oraz zbieramy skargi. W ramach projektu odbędzie sie piec prób z udziałem kompozytorki Stefanie Ressin z Hamburga, która także nada skargom oprawe muzycznà. 2 lipca „Piesni-Skargi“ zostaną kilkakrotnie wykonane w różnych miejscach Wilhelmsburg. Jesli mieliby Panstwo ochote wziàsc udział w próbach chóru oraz/lub nadeslac swoją skarge, czekamy na zgłoszenia do 15 czerwca (mogà byc nadeslane mailem, faxem lub pocztà na podany ponizej adres, lub zgłoszone telefonicznie pod numerem 0176-52168169).

19 czerwca, godz. 18:00: pierwsze spotkanie chóru, po próbie zapraszamy na wspólny poczustunek
25 czerwca, godz. 14:00, 28 i 29 czerwca godz. 18:00 + 1 lipca, godz. 14:00: próby chóru
miejsce prób: Hausboot der Honigfabrik, Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)
2 lipca: wystepy chóru z udziałem wszystkich uczestników

Udział w projekcie jest bezpłatny, napoje i jedzenie do kazdej próby są zaperwnione. Wszyscy uczestnicy otrzymają z wystepu kasete video. Nie jest wymagane jakiegokolwiek wokalne lub chóralne wykształcenie lub doswiadczenie.

Galerie für Landschaftskunst Projekt SCHUTE/Beschwerde-Chor
Admiralitätstraße 71 D-20459 Hamburg Fax 040-37503069 projekte@gflk.de www.gflk.de

Sempre existe um motivo para queixa!?!

Tellervo Kalleinen e Oliver Kochta-Kalleinen convidam a criar um Coral de Queixa em Wilhelmsburg!

O projeto do coral acontecerá de 19 de Junho a 02 de Julho de 2006. É a terceira, de uma série mundial de Corais de Queixa, organizada pelos artistas (Finlândia e Alemanha) e um projeto de estréia da SCHUTE/Galeria de Arte em Wilhelmsburg.

Estamos procurando colaboradores e coletando queixas. Cinco ensaios serão realizados juntamente com Stefanie Ressin, conhecida música de Hamburgo, que comporá a melodia das queixas. No dia 02 de Julho a „Canção da Queixa“ será apresentada várias vezes em diversos locais de Wilhelmsburg.

Quem desejar participar do coral e/ou mandar uma queixa, favor inscrever-se até 15 de Junho (e-mail, fax ou correio no endereço abaixo ou 0176-52168169).

19 de Junho às 18h: primeiro encontro do coral finalizando com jantar
25 de Junho às 14h, 28 e 29 de Junho às 18h e 1º de Julho às 14h: ensaio do coral
Local: Hausboot der Honigfabrik na Industriestraße 125, Wilhelmsburg (Hamburg)
02 de Julho: apresentação do coral com todos os participantes

A participação é gratuita, com comida e bebida em todos os encontros. Os participantes receberão uma fita de vídeo da apresentação.